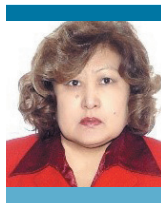


СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ LANGUAGE EDUCATION AND TESTING



Баяндина Сауле Жумажановна

доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой теоретического
и прикладного языковедения,
Казахский университет международных
отношений и мировых языков имени
Абылай хана, Республика Казахстан,
050022, Алматы, ул. Муратбаева, д. 200,
bayandina2004@mail.ru
ORCID: 0009-0004-5001-2111

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-3-190-199

EDN: JCLVSS

УДК 81.1

Научная статья

Функции текста и перевода в билингвальном образовательном процессе

С.Ж. Баяндина

Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, *Алматы, Республика
Казахстан*

✉ bayandina2004@mail.ru

Аннотация. Проблема использования в образовательных целях текста и его перевода рассмотрена с акцентом на выявление их функциональных особенностей и роли в формировании билингвальной личности. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения роли и функций текста и перевода в учебном процессе в полиязычном обществе, где наблюдается естественное двуязычие в сфере образования. Текст как полифункциональное явление выполняет несколько функций, характерных для сферы образования. В обучении второму языку, русскому или казахскому, роль текста значительно усиливается. Отмечено, что тексты, имеющие дидактический потенциал, требуют включения в учебный процесс также и их оригинальных переводов в научном, публицистическом и художественном стилях, сопровождаемых использованием двуязычных словарей в качестве средства изучения языков в естественной казахско-русской билингвальной среде. В этой связи особенно важен лингвокультурный компонент обучения, а также анализ восприятия текста обучающимися и использование переводов текста в условиях межкультурной коммуникации, когда обучающиеся приоб-

© Баяндина С.Ж., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

щаются к другой культуре, что в итоге формирует билингвальную личность. Приведено несколько исторических фактов, которые показывают особенности развития двуязычного образования в казахстанском обществе. Отмечено, что в условиях межкультурной коммуникации Казахстана в последние годы активизировались сравнительные и сопоставительные исследования и значительно возросла потребность в двуязычных специалистах, участвующих в научно-учебной деятельности профессионального общения в науке и образовании.

Ключевые слова: научный текст, учебный текст, двуязычие, сфера образования, билингвальная личность

Заявление о конфликте интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 01.11.2024; одобрена после рецензирования 15.11.2024; принята к печати 20.11.2024.

Для цитирования: Баяндина С.Ж. Функции текста и перевода в билингвальном образовательном процессе // Русский тест: теория и практика. 2024. Т. 10. № 3. С. 190–199. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-3-190-199>

Введение

Одна из сфер социальной коммуникации, в которой использование текста является потребностью, — это образование. Устные и письменные тексты становятся постоянными спутниками системы образования с момента ее зарождения. Интересна история создания разного рода учебных текстов. Как отмечают ученые, занимающиеся вопросами философии образования (Гусинский, Турчанинова, 2000), первая школа появилась в Шумере — государстве на древнем Ближнем Востоке, она возникла первоначально при храме, а затем стала светским образовательным центром. В качестве учебных текстов тогда использовались мифы, эпические сказания, псалмы, гимны, любовные песни, погребальные плачи. В этот период использовался неспециализированный материал. При этом, согласно источникам, с появлением потребности в учебных текстах шумерские учителя стали сами составлять сочинения из слов и выражений, в которых в зависимости от содержания фигурировали различные группы слов, характеризующихся лингвокультурными особенностями: названия растений, различных живых существ, камней и минералов, стран, городов и селений.

Со временем совокупность учебных текстов можно было дифференцировать на две большие группы — гуманитарного и естественно-научного цикла. Постепенно система образования производит отбор текстов, на смену

оригинальным текстам приходят всякого рода толкования, комментарии, интерпретации, сопровождающие переводные тексты. Система образования начинает приобретать функции своеобразного шлюза между личностью и культурой. При этом тексты, в свою очередь, в этой системе выполняют одну из важнейших функций — образовательную. С появлением новых специализированных языков и текстов возникает необходимость в профессиональной подготовке людей, а дифференциация наук способствует появлению предметности в преподавании.

На современном этапе развития образования каждая наука имеет свои учебные предметы, основы научных знаний отражены в учебниках по специальности, в которых изложены научные основы изучаемых дисциплин, результаты научных достижений и их объяснения.

В лингвистической подготовке преподавателей-словесников тексты, разумеется, применялись всегда и будут применяться. Это социальная потребность, обусловленная спецификой отрасли науки и образования, сферой профессиональной подготовки учителей-филологов.

В преподавании многих лингвистических дисциплин используется языковой анализ с использованием текстов различного характера. Например, при изучении цикла исторических дисциплин привлекаются памятники

письменности, так как именно анализ оригинальных текстов, созданных многие столетия назад, поможет будущему специалисту узнать историю развития языка. Анализ художественных произведений разных исторических эпох способствует выявлению языкового стиля конкретного времени.

Тексты различного характера, применяемые при подготовке учителей-филологов, выполняют разные функции. Основной функцией научного текста является его информативная функция, тексты публицистики выполняют информативную функцию и функцию воздействия, художественные тексты — информативную, эстетическую и прагматическую функции.

Информативная функция текстов различных функциональных стилей отличается в первую очередь содержанием информации. Из научных текстов обучающийся черпает информацию научного характера, которая складывалась в отрасли гуманитарных наук в течение достаточно долгого времени. В текстах средств массовой информации, как правило, содержится информация о различных событиях, происходящих сегодня.

В сфере деловых отношений, например, в области менеджмента, информация классифицируется: по объекту управления; принадлежности к той или иной подсистеме управления; форме передачи (вербальная (словесная) и невербальная); изменчивости во времени; способу передачи; режиму передачи; назначению; стадии жизненного цикла объекта; отношению объекта управления к субъекту.

К качеству информации предъявляются требования своевременности, достоверности, достаточности, надежности, адресности, многократности использования, высокой скорости сбора, обработки и передачи, возможности кодирования и актуальности.

Информационный массив как упорядоченная по определенным признакам совокупность всех видов информации, используемой органами управления, должен обеспечивать: прямое обращение потребителей к хранимой информации; наиболее полное удовлетворение

их информационных потребностей; оперативный поиск и выдачу информации; сохранение информации от искажений. Поток информации — это движение информации от источников до потребителей. При этом восприятие подобного движения осложняется в условиях билингвальной среды, где функционируют два языка.

Цель исследования — рассмотреть лингвистическую подготовку преподавателей как важнейшее условие подготовки специалиста на основе изучения текстов русской художественной и учебной литературы и их переводов на казахский язык.

Обзор литературы

При анализе художественного текста обращается внимание на реализацию прагматической функции языка, которая, по мнению Л.А. Киселевой, «являясь разновидностью мыслительной и коммуникативной функций именно как единства, представляет собой не только предназначенность языковых средств для осуществления эмоционального мышления, но и их заданность, целенаправленность на регуляцию поведения» (Киселева, 1978: 42). Автор также считает, что данную функцию можно назвать эмоционально-воздействующей или эмоционально-регулятивной, так как таким образом акцентируется связь данной функции и с эмоциональным мышлением, и с воздействием и регуляцией — разновидностью вербального общения. Прагматическая функция языка представляет собой совокупность отдельных функций языка, таких как побудительная функция, эмоциональная функция, эмоционально-оценочная функция, экспрессивная функция, эстетическая функция, контактная функция. Функция воздействия на слушателя «осуществляется с помощью языковых средств, побуждающих адресата к тому или иному действию, поведению» (Киселева, 1978: 5).

Рассмотрение текста как предмета лингвистического анализа требует привлечения данных разных лингвистических дисциплин,

а также предметов, смежных с языковыми, таких как языкознание, история литературного языка, стилистика, литературоведение и т.д. Если сравнить литературоведческий анализ художественного текста с лингвистическим, то надо заметить, что первый базируется на выявлении его идейного содержания, жанровой принадлежности и структурной композиции. Одновременно проводится исторический анализ, так как в этом случае текст воспринимается как исторический документ, в котором отражается история духовной и эмоциональной жизни общества, а также и социологический: принимается во внимание то, что текст является материалом для изучения социальных типов, социальных характеров, социальных конфликтов. Лингвистический анализ художественного текста связан с литературоведческим, потому что лингвист учитывает идейно-тематическое содержание, анализируя функции языковых единиц, так как «каждая языковая единица ... рассматривается как эстетически значимая, содержательная единица», лингвистический анализ текста «устанавливает функции плана выражения (языковой основы текста) в формировании плана содержания (идейно-тематического и эстетического уровня текста)» (Купина, Николина, 2021).

Лингвистический анализ бывает формальным — в случаях, если языковые средства подвергаются рассмотрению без учета смысла всего произведения. При этом смысловой анализ осуществляется в двух направлениях: во-первых, устанавливается основная идея текста, проводится анализ языковой организации текста, во-вторых, внимание сосредоточивается на центральной языковой особенности текста, дается ее описание и сопоставление с другими языковыми особенностями, которые приводят исследователя к формулировке основных идейно-тематических характеристик.

Языковые единицы, привлекаемые для лингвистического анализа художественного текста, рассматриваются с функционально-эстетических позиций. В процессе

лингвоанализа из текста вычленяются самостоятельные языковые единицы (предложение, сложное синтаксическое целое), обладающие признаком смысловой законченности, несамостоятельные единицы языка (звуки, морфемы, слова, словосочетания), не обладающие этим признаком, а также нелинейные единицы (ударение, интонация), композиционно-графические единицы (строка, строфа, абзац, глава). При этом преподаватель должен не упускать из поля зрения функции языковых средств, свойственные их лингвистической природе, а также преподавателю следует научить студентов находить их функции, актуализированные спецификой текста. В билингвальной среде обучения подобные поиски порой бывают затруднены.

Таким образом, использование текста является потребностью в одной из важнейших сфер социума, а сам текст — одним из средств, с помощью которого осуществляется образовательная функция языка.

Материалы и методы

Материалами для исследования послужили учебные, научные, художественные тексты, которые используются в учебном процессе вузов Казахстана при обучении казахскому, русскому и иностранному языкам. Использованы также двуязычные словари, которые находят применение при переводах, анализе семантики неосвоенных слов. Методами исследования явились описательный, сопоставительный методы, методы анализа, синтеза, наблюдения и т.д.

Результаты

В сфере образования важное место занимает перевод текстов. Перевод в специальной лингвистической литературе определенное время рассматривался в контексте лингвистики¹. В последние несколько десятилетий теория перевода стала обозначаться

¹ Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М. : Большая российская энциклопедия, 1998. С. 315–317.

термином «транслятология». При этом с течением времени изменился взгляд ученых на природу перевода, что связано с появлением исследований во многих смежных с лингвистикой науках.

Социолингвистический аспект перевода основывается на работах лейпцигской школы теории перевода О. Каде, который «рассматривал перевод как важнейший вид языкового посредничества (*Sprachmittlung*), т.е. межъязыковой коммуникации, представляющей собой общественное явление — языковую деятельность людей, связанную с общественными условиями и служащую общественным целям» (Швейцер, 1985: 15). Его идеи развиваются в исследованиях Л.К. Латышева, по мнению которого, «общественное предназначение перевода как его постоянный классифицирующий признак во всех его реализациях» (Швейцер, 1985: 15). Социолингвистическую трактовку перевода дает казахстанский ученый Б. Хасанов, который рассматривает переводческое творчество как своеобразный вид двуязычия: «Видимо, это явление возникло в условиях одноязычия в гомогенном социуме, но осуществлялось непременно его двуязычными членами (Хасанов, 1990).

Трехсторонняя связь «автор — переводчик — читатель», утвердившаяся в сфере художественной словесности, порождает один из своеобразных случаев языкового контакта в многоязычной литературе, являющимся «одним из источников (родником) языкового контакта, а сам перевод — стимулирующим фактором развития двуязычия» (Хасанов, 1990, 152–153).

В рамках лингвокультурного аспекта перевод является одним из видов коммуникативной деятельности и лингвокультурным процессом, предполагающим языковую деятельность и служащим межкультурной коммуникации (Верещагин, Костомаров, 1990: 42), обеспечивающей «взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» (Ширяев, 1982: 36).

Перевод следует рассматривать и как психолингвистический процесс. Этот аспект перевода детерминирован тем, что перевод представляет собой один из видов речевой деятельности: «Перевод есть специализированная речевая деятельность, которая носит характер общественно-полезного труда, играет посредническую роль в коммуникации разноязычных индивидов и коллективов, комбинирует в своей структуре средства двух языков и два глобальных речевых способа, нацеленные на полноту и точную передачу речевых сообщений и жестко детерминирована в своем содержании внешними составляющими» (Комиссаров, 2017). Основываясь на работе Э.А. Гутта, попытавшегося применить к переводу теорию релевантности Д. Спербера и Д. Уилсона, Н.В. Комиссаров отмечает когнитивные аспекты перевода. Эта теория используется для объяснения природы перевода, поскольку перевод — «это всегда межъязыковое интерпретированное использование языка, ...общность вывода из текста оригинала и перевода обеспечивается путем интерпретации их семантических репрезентаций и контекстуальных допущений, отбираемых из соответствующей когнитивной среды», а такой подход, по мнению Э.А. Гутта, «дает единый принцип, объясняющий сущность перевода и его верность оригиналу, поскольку он представляет перевод как часть общечеловеческой психологии, включающей принцип релевантности и способность осуществить интерпретативное использование языка» (Комиссаров, 2017).

Перевод употребляется в тех областях социальной коммуникации, которые связаны с производственными и познавательными сферами. Все приведенные выше аспекты перевода лежат в основе использования его в сфере образования, которая рассматривается как посредник между личностью и культурой, поэтому школа, учитель и учебник заняты переводом с различных языков. Использование перевода в учебном процессе имеет свою методологию, методику, стиль и качество, что постоянно находится в поле зрения педагогов

и широкой общественности, и «для воспроизводства культуры имеет крайне важное значение, в каком виде предстанет она перед вступающими в жизнь поколениями» (Верещагин, Костомаров, 1978: 106). С этими словами нельзя не согласиться, ведь недаром утверждается, что переводы осуществляются не только с одного языка на другой язык, а из одной культуры в другую культуру.

Обсуждение

В полиэтнической стране — Республике Казахстан — овладение казахским языком — государственным языком, согласно толкованиям, данным в Конституции Республики Казахстан, «Законе о языках в Республике Казахстан», «Законе об образовании», а также в «Государственной программе развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2001–2010 годы», является первостепенным на всех уровнях образования. С самого начального этапа изучения казахского языка педагоги обращаются к текстам и использованию их переводов как в устной, так и в письменной коммуникации с целью их понимания. В значительной степени это ориентировано на ту часть населения, которая не владеет в полной мере языком. Перевод в данном случае выполняет важную посредническую роль между двумя языками. При этом использование перевода на всех уровнях образования имеет свои особенности. Например, перевод слов, словосочетаний и предложений характерен при обучении детей младшего возраста. Обычно эти переводы сопровождаются рисунками, так как наглядное восприятие облегчает усвоение слов и синтаксических конструкций. Красочные учебники и книги для детей являются иллюстрацией этого. Для них подбираются небольшие тексты познавательного и воспитательного характера, в конце которых обязательно дается перевод трудных слов и выражений. В старших классах предлагаются более объемные и сложные тексты, которые также снабжаются переводами, например, в случаях с незнакомой лексикой

в постатейных словариках, а также в конце всех учебников казахского языка размещаются русско-казахские словари, охватывающие активную и пассивную лексику, используемую в учебном процессе. На уроках казахского языка ученикам предлагается осуществлять устные и письменные переводы с казахского языка на русский или английский языки.

В условиях вузовской подготовки специалистов казахский язык сегодня включается в учебные планы как обязательная дисциплина. Здесь мы наблюдаем, что обучение казахскому языку, несмотря на имеющийся богатый опыт в этом направлении, все же сталкивается с определенными трудностями, связанными с особенностями обучения во всех учебных заведениях, занимающихся подготовкой специалистов разных профилей. Также наблюдается подготовка обучающейся билингвальной молодежи по образовательным стандартам, в соответствии с которыми предлагаются одинаковые учебники, одна и та же методика, одни и те же учебные тексты. Известны лишь несколько актуальных учебников, учитывающих специфику и профессиональную направленность того или иного вуза. Причем в этом направлении ощущается нехватка учебной литературы и отсутствие сборников текстов по направлению специальности. На наш взгляд, студенты и вузовские преподаватели ощущают этот дефицит и признают необходимость направить изучение казахского языка в русло получаемой специальности. Очевидно, что нужны учебные пособия, в которые были бы включены адаптированные учебные тексты по специальности. Особый интерес представляют научные тексты, в которых преобладают термины и профессиональная лексика. Становится необходимым извлекать тексты из учебников, написанных на русском языке. Причем в данном случае следует оправдать использование перевода в учебном дискурсе. Как показывает практика, студенты не только осваивают казахский язык, а получают важные навыки и умения для овладения своей специальностью на казахском языке. Предложенные педагогами тексты направлены на реализацию

коммуникативной функции в соответствии с их прагматической мотивацией.

При переводе терминов и терминологических сочетаний поможет «Казахско-русский и русско-казахский терминологический словарь» по разным специальностям, выпущенный издательством «Рауан» в 2000–2001 гг.²

Именно поэтому в профильных вузах и дисциплинах важная роль отводится переводу, а это, в свою очередь, актуализирует введение в образовательную сферу специальных дисциплин по теории перевода; они занимают одно из ключевых мест в подготовке переводчиков, которые в процессе обучения специальности должны овладеть навыками письменного, устного и синхронного перевода. Такие специалисты, как правило, двуязычны. Учебный процесс в высших учебных заведениях, выпускающих переводчиков, нацелен на формирование переводческого двуязычия, предполагающего развитие языковой личности, которая должна накопить определенный словарный запас, соотнесенный с определенным предметно-понятийным тезаурусом, усвоить различные модели и сценарии коммуникативного и интерактивного поведения. Будущий переводчик должен овладеть навыками переключения с языка на язык для успешного осуществления функции межкультурного посредничества. Этот навык обоснован наличием в сознании переводчика не только «двух существующих самостоятельных языковых тезаурусов, но некоего единого двустороннего образования, сложившегося путем взаимодействия и своего рода «срастания» обеих систем» (Хасанов, 1990: 152–153).

В лингвистической подготовке учителей казахского и русского языков, профессиональная деятельность которых проходит в школах с разными языками обучения, перевод используется при изучении многих дисциплин: «Сопоставительная типология русского и казахского языков», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Современный русский

язык», «Практический курс русского языка», «Практический курс казахского языка» и т.д. Подготовка педагогических кадров предусматривает в т.ч. лингвистическую профессиональную подготовку в сфере билингвизма. Буквальный перевод на практических занятиях по переводу часто используется, когда необходимо использовать слово вне контекста, при изучении некоторых тем по лексике, морфологии. При переводе с русского на казахский язык слов, соотносимых с денотатом, студенты, как правило, не испытывают затруднений. Этот способ применяется в редких случаях, когда у обучающихся возникают трудности с довольно большим количеством слов с переносным значением, функционирующих в пределах текста. В русском и казахском языках присутствует нынешний пласт безэквивалентных языковых элементов, в составе которого содержится культурный компонент. Обычно слово — основная языковая единица, в которой отражен культурный компонент, но и другие единицы языка могут содержать этот компонент. Известно, что культура народа — «носителя языка отражается не только в отдельных словах; она не менее выпукло выступает и в воспроизводимых, готовых, клишированных словосочетаниях и фразах» (Верещагин, Костомаров, 1978: 104). Переводы таких слов и выражений очень сложны. При обращении к словарям обнаруживается, что они даются без перевода, или к ним подбирается примерное наименование, или используется описательная характеристика. Словосочетания русского и казахского языков, в которых оба компонента употреблены в прямом значении, чаще всего получают адекватный перевод на переводимом языке, а при переводе слов и компонентов словосочетаний, употребленных в переносном значении, используются разные лексемы.

Обучение навыкам перевода способствует не только пополнению и совершенствованию лингвистических знаний в области изучаемых и сопоставляемых языков, но и использованию

² Казахско-русский русско-казахский терминологический словарь / М-во культуры, информации и общественного согласия Респ. Казахстан, М-во науки и высш. образования Респ. Казахстан. Алматы : Рауан, 1999.

их в дальнейшем в сфере будущей профессиональной деятельности. Большую помощь в процессе перевода языковых единиц оказывают переводные двуязычные, а также толковые словари. Недостаток учебных переводных и толковых словарей затрудняет переводческую деятельность, в которую вовлечены студенты во время учебного процесса.

К 10-летию независимости Республики Казахстан был опубликован «Казахско-русский словарь» под редакцией Р.Г. Сыздыковой и К.Ш. Хусаин, содержащий около 50 тыс. слов³. Издание такого словаря на тот период было большим достижением в отечественной лексикографии, и, несомненно, данный словарь был важен особенно для научной общности, поскольку это был период в изучении государственного языка и подготовки высококвалифицированных двуязычных и полиязычных специалистов. С тех пор было издано много различных терминологических словарей, которые сегодня востребованы в нашем обществе, а учебники и учебные пособия включают тексты с притекстовыми переводными словарями.

Обращение к текстам и их переводам на материале художественных произведений и использование их в учебном процессе, начиная со второй половины XIX и начале XX в. нашло отражение в творчестве и просветительской деятельности выдающихся писателей и поэтов Казахстана. Так, казахский педагог и просветитель Ибрай Алтынсарин перевел произведения И. Крылова, Л. Толстого, К. Ушинского, И.И. Паульсона, которые сыграли роль в воспитании и развитии родной речи казахских детей. Эти переводы включили в «Киргизскую хрестоматию», изданную в 1879 г. в Оренбурге, на что указывает сам автор в предисловии. Обратимся к литературе и их переводам на казахский язык, выполненными в разное время, так, переводы басен И. Крылова были осуществлены А. Байтурсыновым. Шакарим Кудайбердиев перевел прозаические

произведения Л. Толстого, А. Пушкина в стихотворной форме; М. Дулатов перевел произведения А. Пушкина, М. Лермонтова, Шиллера; М. Жумабаев переводит А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Блока, М. Горького и др. При переводе художественной литературы особое внимание обращается на их дидактический потенциал, поэтому отбираются тексты, важные для учебных целей, в частности, имеющие воспитательное значение. При этом в работе со студентами мы подчеркиваем то, что перевод художественного произведения отличается от переводов других письменных источников. Художественный перевод — это вид литературного творчества, и, как справедливо заметил А. Курелла, перевод художественного произведения «принадлежит к национальной литературе на том языке, на который сделан перевод», ибо в этом случае «необходимо передать содержание подлинника на новом языке, связанном с новой культурой и жизнью, так, чтобы сохранить его функцию, т. е. прежде всего сохранить впечатление, производимое оригиналом» (Куррела, 1987: 113). Переводы многих казахских писателей и поэтов подтверждают эту мысль. Переводы письменных памятников, как правило, делаются дословными и совпадают между собой.

Заключение

Введение в учебный процесс текстов русской художественной и учебной литературы и их переводов на казахский язык оказали определенное влияние на внутривидовое развитие последнего. Это легко можно проследить на всех уровнях казахского языка: например, происходит расширение значений казахских слов, активизация их употребления, расширяются синтагматические возможности, происходит обогащение образными средствами, развивается терминологическая система и т.д.

Перевод как один из важных видов социальной коммуникации, в которой участвуют

³ Казахско-русский словарь : около 50000 слов = Қазақша-орысша сөздік : 50 мыңға жуық сөз / ред. Р.Г. Сыздыкова, К.Ш. Хусаин. Алматы : Дайк-Пресс, 2001. 1008 с.

разные этносы в социально-коммуникативном пространстве нашей страны, представляет собой социально-культурное, многофункциональное явление. Использование текстов и их переводов с русского языка на казахский,

а также с казахского языка на русский актуально и требует подготовки обучающихся в этом направлении. Все это заслуживает особого внимания со стороны ученых, педагогов, переводчиков и требует дальнейших разработок.

Список литературы

- Гусинский Э.Н., Турчанинова Ю.И. Введение в философию образования. М. : Логос, 2000. 246 с.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Семантизация культурного компонента языковых единиц в учебных словарях // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. М. : Русский язык, 1978. С. 98–111.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеведческих тактик и сапиентемы. М. : Индрик, 2005. 104 с.
- Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. Л. : Изд-во ЛГУ, 1978. 160 с.
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М. : Либроком, 2017. 176 с.
- Купина Н.А., Николина Н.А. Филологический анализ художественного текста. 4-е изд. М. : Флинта, 2021. 408 с.
- Курелла А. Теория и практика перевода // Перевод — средство взаимного сближения народов: художественная публицистика. М. : Прогресс, 1987.
- Хасанов Б.Х. Казахско-русское художественно-литературное двуязычие. Алма-Ата : Рауан, 1990. 193 с.
- Швейцер А.Д. Социолингвистические основы теории перевода // Вопросы языкознания. 1985. № 5. С. 15–24.
- Ширяев А.В. Картина речевых процессов и перевод // Перевод как лингвистическая проблема. М. : МГУ, 1982.

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-3-190-199

EDN: JCLVSS

UDC 81.1

Research article

The functions of text and translation in bilingual educational process

Saule Zh. Bayandina

Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages, *Almaty, Kazakhstan*

✉ bayandina2004@mail.ru

Abstract. The study is devoted to the problem of using the text and its translation for educational purposes. The purpose of the study is to identify the functional features of the text and translation, their role in the formation of a bilingual linguistic personality. The current topic of the article is due to the need to study the role of text and translation in the educational process in a multilingual society where bilingualism is actively functioning in the field of education. The text, being a multifunctional phenomenon, for educational purposes it performs several functions characteristic of the field of education. In teaching a second language, Russian or Kazakh, the role of the text is significantly enhanced. It is noted that texts with didactic potential require the inclusion in the educational process of their original translations in scientific, journalistic and artistic styles, accompanied by the use of bilingual dictionaries as a means of studying languages in a natural Kazakh-Russian bilingual environment. In this regard, the linguistic and cultural component of learning is especially important, perceiving the text and its translation, students are introduced to another culture, which ultimately forms a multicultural linguistic personality. In the study, the author cites several historical facts that show the peculiarities of the development of bilingual education in Kazakh society. In the context of intercultural communication, which has become more active recently, the need for bilingual specialists is increasing not only in the scientific, educational, and professional space of Kazakhstan, but also abroad.

Keywords: scientific text, educational text, bilingualism, bilingual personality

Conflicts of interest. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 01.11.2024; approved after reviewing 15.11.2024; accepted 20.11.2024.

For citation: Bayandina, S.Zh. (2024). The functions of text and translation in bilingual educational process. *Russian Language: Research, Testing and Practice*, 10(3), 190–199. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-3-190-199>

References

- Gusinsky, E.N., & Turchaninova, Yu.I. (2000). *Introduction to the philosophy of education*. Logos Publishing Corporation. (In Russ.).
- Khasanov, B.H. (1990). *Kazakh-Russian artistic and literary bilingualism*. Rauan publ. (In Russ.).
- Kiseleva, L.A., (1978). *Questions of the theory of speech influence*. Leningrad State University Publ. (In Russ.).
- Komissarov, N.V. (2017). *Linguistic of translation*. Librokom. (In Russ.).
- Kupina, N.A., & Nikolina, N.A. (2021). *Philological analysis of a literary text*. Flinta (In Russ.).
- Kurella, A. (1987). Theory and practice of translation. *Translation is a means of mutual rapprochement of peoples: artistic journalism*. Progress. (In Russ.).
- Schweitzer, A.D. (1985). Sociolinguistic foundations of translation theory. *Questions of linguistics*, (5). (In Russ.).
- Shiryaev, A.V. (1982). The picture of speech processes and translation. *Translation as a linguistic problem*. Moscow State University. (In Russ.).
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1990). *Language and culture: linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language*. Russkiy yazyk. (In Russ.).
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (2005). *Language and culture. Three linguistic and cultural concepts: lexical background, speech behavioral tactics and sapienteme*. Indrik. (In Russ.).
- Vereshchagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1978). Semanticization of the cultural component of linguistic units in educational dictionaries. *Problems of educational lexicography and vocabulary teaching*, 98–111. Russian Language. (In Russ.).

About the author:

Saule Zh. Bayandina — Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Kazakh University of International Relations and World Languages named after Abylay Khan, 200 Muratbaeva St, Almaty, 05000, Kazakhstan, bayandina2004@mail.ru
ORCID: 0009-0004-5001-2111